
Deuxième session, trentième Législature

Second Session, Thirtieth Legislature

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Projet de loi n° 30

Bill No. 30

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et pour d'autres fins du service public

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1975, and for other purposes connected with the public service

Première lecture

First reading

M. GARNEAU

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC
CHARLES-HENRI DUBÉ
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1974



Projet de loi n° 30

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et pour d'autres fins du service public

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget supplémentaire des dépenses qui l'accompagne, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, que:

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 4, 1974/1975*.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$250,176,300 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975 auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le montant de chacun des différents programmes énumérés à l'annexe de la présente loi.

Bill No. 30

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1975, and for other purposes connected with the public service

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the supplementary estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1975, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, that:

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 4, 1974/1975*.

2. There shall and may be taken out of the consolidated revenue fund of this Province a sum not exceeding, in all, \$250,176,300 for defraying, for the fiscal year ending on the 31st of March 1975, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for, being the amount of the various programmes set forth in the Schedule to this act.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis à la Législature de la province, conformément à l'article 72 de la Loi de l'administration financière (1970, chapitre 17).

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

In addition there may be taken, for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimbursement or imputation.

3. Detailed accounts of all moneys expended under this act shall be laid before the Legislature of the Province, in conformity with section 72 of the Financial Administration Act (1970, chapter 17).

4. The application of all sums expended under this act shall also be accounted for to Her Majesty.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

ANNEXE

SCHEDULE

<p>Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées.</p>	<p>Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending on the 31st of March 1975, with indication of the purposes for which they are granted.</p>
---	--

1 - AFFAIRES CULTURELLES / *CULTURAL AFFAIRS*

PROGRAMME 6

Cinéma et audio-visuel / <i>Cinema and Audio-visual Techniques</i>	100,000
--	---------

2 - AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES
INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS

PROGRAMME 2

Affaires internationales / <i>International Affairs</i>	200,000
---	---------

3 - AFFAIRES MUNICIPALES / *MUNICIPAL AFFAIRS*

PROGRAMME 1

Aide à la planification et à la restructuration municipale <i>Assistance for Municipal Planning and Reorganization</i>	500,000
---	---------

PROGRAMME 2

Aide et surveillance administratives et financières <i>Administrative and Financial Assistance and Supervision</i>	19,300,000
---	------------

PROGRAMME 3

Gestion interne et soutien / <i>Internal Management and Support</i>	250,000
---	---------

PROGRAMME 5

Sécurité-incendie / <i>Fire Protection</i>	500,000
--	---------

PROGRAMME 11

Aide financière à la construction de réseaux d'aqueducs et d'égouts <i>Financial Assistance for Waterworks and Sewage System Construction</i>	8,700,000	29,250,000
--	-----------	------------

4 – AFFAIRES SOCIALES / *SOCIAL AFFAIRS*

PROGRAMME 2

Aide sociale / <i>Social Aid</i>	13,425,000	
----------------------------------	------------	--

PROGRAMME 4

Services communautaires / <i>Community Services</i>	7,800,000	
---	-----------	--

PROGRAMME 9

Protection et hébergement / <i>Protection and Lodging</i>	4,200,000	25,425,000
---	-----------	------------

5 – AGRICULTURE / *AGRICULTURE*

PROGRAMME 3

Aide à la production agricole / <i>Farm Production Assistance</i>	5,500,000	
---	-----------	--

PROGRAMME 5

Commercialisation agricole / <i>Farm Product Marketing</i>	3,000,000	8,500,000
--	-----------	-----------

6 – ASSEMBLÉE NATIONALE / *NATIONAL ASSEMBLY*

PROGRAMME 1

Législation / <i>Legislation</i>		100,000
----------------------------------	--	---------

8 – CONSEIL EXÉCUTIF / *EXECUTIVE COUNCIL*

PROGRAMME 3

Organismes-conseils auprès du Premier Ministre et du Conseil exécutif <i>Advisory Bodies to the Prime Minister and the Executive Council</i>		15,000,000
--	--	------------

10 – ÉDUCATION / *EDUCATION*

PROGRAMME 15

Promotion du sport / <i>Promotion of Sports</i>	503,000	
---	---------	--

PROGRAMME 16

Développement des loisirs / <i>Development of Recreational Activities</i>	1,989,000	2,492,000
---	-----------	-----------

11 – FINANCES / *FINANCE*

PROGRAMME 4

Fonds de suppléance / <i>Contingency Account</i>		78,450,000
--	--	------------

14 – INDUSTRIE ET COMMERCE
INDUSTRY AND COMMERCE

PROGRAMME 8

Développement des pêches maritimes <i>Development of Maritime Fisheries</i>		200,000
--	--	---------

17 – REVENU / *REVENUE*

PROGRAMME 4

Redistribution à certaines municipalités d'une partie du produit de la taxe sur les repas et l'hôtellerie <i>Redistribution to Certain Municipalities of Part of the Proceeds of the Meals and Hotels Tax</i>		20,000,000
---	--	------------

18 – RICHESSES NATURELLES / *NATURAL RESOURCES*

PROGRAMME 1

Inventaires et recherches / <i>Surveys and Research</i>		459,300
---	--	---------

21 – TRANSPORTS / *TRANSPORT*

PROGRAMME 3

Construction du réseau routier / <i>Road Construction</i>	46,000,000	
---	------------	--

PROGRAMME 4

Conservation du réseau routier / <i>Road Maintenance</i>	19,000,000	
--	------------	--

PROGRAMME 5

Gestion interne et soutien / <i>Internal Management and Support</i>	4,000,000	
---	-----------	--

PROGRAMME 6

Transports maritime et aérien / <i>Maritime and Air Transportation</i>	1,000,000	70,000,000
	<hr/>	<hr/>
		250,176,300